

УДК 811.134.2

DOI: 10.34670/AR.2022.39.21.135

Варианты контента «спасительная маска» концепта маска в испаноговорящих странах: педагогические аспекты

Седова Татьяна Викторовна

Кандидат филологических наук, доцент,
Российский государственный
экономический университет им. Г.В. Плеханова,
117997, Российская Федерация, Москва, Стремянный переулок, 36;
e-mail: paratania@mail.ru

Аннотация

В статье в рамках когнитивного и культурно-лингвистического подхода к концептологии делается попытка не только рассмотреть актуальный контент концепта МАСКА в испаном языке, но и выявить помимо дефиниционного минимума концепта образующие коннотаты, делающие возможным в единых культурно-социальных условиях в годы эпидемиологической катастрофы разным нациям обозначить актуальное содержание одного и того же концепта разными лексемами. Одновременно делается вывод о сосуществовании во время пандемии двух контентов концепта МАСКА в русском и испанском языках. А также на примере рассмотренного контента демонстрируется жизнеспособность основных словообразовательных моделей испанского языка. Как и в русском языке лексема "маска", лексема *maskarilla* стала главным словом 2020 года. Контент «спасительная маска» концепта *MASCARILLA* доминирует с 2019 года в обоих языках, но при этом людическая роль контента "маска веселого досуга" тоже себя проявляет, но в малых дозах и специфических жанрах. В преференциальном использовании различных лексем-презентантов концепта *MASCARILLA*, с другими коннотативными наполнениями, проявились индивидуальность и творческий подход разных латиноамериканских наций, что в целом говорит о повседневном развитии испанского языка. Рассмотренное концептуальное поле *MASCARILLA* дает понять, что находящиеся на концах оси бинарной оппозиции лексемы в определенных контекстах из синонимических пар превращаются в антонимические. И самый важный вывод делаем о том, что продолжают быть актуальными и работать основные словообразовательные модели испанского языка.

Для цитирования в научных исследованиях

Седова Т.В. Варианты контента «спасительная маска» концепта маска в испаноговорящих странах: педагогические аспекты // Педагогический журнал. 2022. Т. 12. № 6А. Ч. II. С. 1059-1065. DOI: 10.34670/AR.2022.39.21.135

Ключевые слова

Концептосфера, концепт, актуальный контент, интерпретационное поле, коннотат.

Введение

Цель настоящего исследования - выявить факторы, позволяющие в определенно обозначенное время при идентичных культурно-социальных обстоятельствах разным нациям, говорящим на одном и том же языке, выбрать не один, а разные вербальные репрезентанты для обозначения одного и того же материального объекта. Объяснима ли возможность такого выбора только преференциальными порывами конкретной нации или страны, или обусловлены эти преференции культурными традициями или чьим-либо авторитетным мнением, прессингом со стороны истеблишмента, или другими экстралингвистическими факторами? Или это следствие достижений общевселенского когнитивного процесса? Или в этом заложен какой-то более глубокий, иногда не лежащий на поверхности, смысл?

В данной статье обратимся к концепту МАСКА. И постараемся не только констатировать различное знаковое проявление этого концепта в условиях пандемии в Испании и странах Латинской Америки, но и выявить причины, обусловившие лингвистическую преференцию и продиктовавшие определенный узус.

Основное содержание

Рассмотрим современный контент концепта МАСКА, раскрывшийся в условиях пандемии начиная с 2019 года по настоящее время.

Вслед за З. П. Табаковой и В. Т. Моор возьмем предложенную ими топологию концепта МАСКА. Авторы выявляют последовательные периоды функционирования актуальных контентом концепта МАСКА. Это

- мифическая маска;
- театральная маска;
- маска лицемерия;
- маска-разоблачение;
- маска преступности;
- маска веселого досуга;
- спасительная маска (2020). [Табакова, Моор, 2021, 141]

Именно актуальный контент «спасительная маска», зафиксированный со значением лексемы **máscara** как *Careta que se pone en el rostro para evitar inhalar gases, gérmenes, etc.* (Накладка на лицо, препятствующая вдыханию газов, проникновению микробов и т.д.) [Máscara, www...] и будет в фокусе исследования.

Как известно, с распространением коронавируса все население мира закрылось масками. Испания закрылась *mascarillas*, т.е. не просто масками, а масками небольшого размера, поскольку в испанском словообразовании суффиксы *-ito*; *-illo*; *-ico* - уменьшительно-ласкательные. Испанцы предпочли обязательный предмет гигиеническо-санитарных норм в период пандемии обозначать именно лексемой *mascarilla*. Лексема **máscara** давно бытует в испанском языке. Как указывается в "Diccionario Etimológico Castellano en Línea" лексема вошла, по одной версии, в кастильский через каталонский или провансальский из арабского, в котором *mashara* – это *payaso* - шут. В арабском на *más-hara* указывает *sáhara*, что означает *él burló* - он посмеялся, от *sahir*, т.е. *burlador* - насмешник [Etimología de máscara, www...]. По другой версии, кастильский заимствовал эту лексему из итальянского языка, в котором *maschara* значило *bruja* - ведьма, колдунья.

Многие лингвисты-этимологи сходятся во мнении, что лексема *máscara* существовала во многих европейских языках уже в XV веке. Но нам, вслед за С. Колибаба, ссылающегося на "Еврейский и халдейский этимологический словарь к книгам Ветхого Завета, Вильно, 1878 г." (http://www.greeklatin.narod.ru/hebdict/img/_267.htm) [Колибаба, www...], импонирует как базу для дальнейшего распространения знака считать иврит, т.е. сакральный язык иудеохристианства. В иврите корень М.С.Х. означает *занавес, покров, покрывало*, а производные а) МАСЕХА - *маска, личина, литье*; б) МИЕХ - *занавешивать, прикрывать, замаскировать*

Таким образом, когда испанцам понадобилось прикрыть рот и нос от проникновения вирусов, выбор пал на лексему *mascarilla*, т.е. на ту же маску, но с коннотатом «небольшой размер», т.е. прикрывающую только нижнюю часть лица.

Совершенно по-другому поступили кубинцы. Государство на Кубе полностью контролирует медицину и все медицинские учреждения страны. За годы строительства социализма страна достигла больших успехов в области медицины и здравоохранения. Благодаря четко выработанной системе здравоохранения продолжительность жизни на Острове Свободы составляет 76 лет, что является очень весомым показателем [Особенность медицины на Кубе, www...]. И министерство здравоохранения, курируя каждое лечебное заведение, пользуется большим авторитетом среди простых кубинцев. Высокий уровень развития медицины и эффективность медицинских лечебных учреждений, авторитет министерства здравоохранения и объясняют тот факт, что кубинцы предпочли лексему *nasobuco*. Лексема образована сложением двух корней - производных от латинских слов: *nasus* - нос и *bucca* - щека или *buccula* - ротик [Nasobuco, www...]. Никарагуанцы, где правление лидера сандинистов Даниэля Ортеги направлено на развитие здравоохранения и социальных программ в области медицины, также предпочли использовать эту лексему.

В отличие от никарагуанцев и кубинцев аргентинцы, парагвайцы, уругвайцы и боливийцы выбрали лексему *barbijo*. Словарная дефиниция лексемы в "Словаре испанского языка" Испанской королевской академии следующая: *máscara que cubre la boca y la nariz para proteger de patógenes* (маска, защищающая рот и нос от патогенных носителей) [Barbijo. Diccionario de la lengua española, www...]. Такую лексическую преференцию можно объяснить культурно-историческими традициями этих стран. Трудно себе представить аргентинского гаучо без платка и шляпы. А шляпа гаучо обязательно в целях практичности и удобства в использовании должна иметь *barboquejo* или *barbiquejo*, что по сути представляет собой ленту или ремешок под подбородком, поддерживающий какую-либо одежду (*cinta o correa que sujeta una prenda por debajo de la barbilla*) [Barboquejo. Diccionario de la lengua española., www...]. Уругвайские пастухи тоже высказались вслед за аргентинскими в пользу *barbijo*. Но тогда возникает закономерный вопрос, почему гаучос не приспособили лексему *barboquejo*? Объяснение, как нам кажется, заключается в следующем: по-первых, сосуществуют три фонетические формы лексемы: *barboquejo*, *barbuquejo* и *barbiquejo*. И между ними надо выбирать. Во-вторых, лексема *barbijo* фонетически проще, что нам демонстрирует и упрощение языка, и языковую экономию. И в-третьих, что самое главное, - лексема *barbijo* имеет сему "отношение к медицине", т.е. *barbijo* не просто маска или повязка, закрывающая подбородок и нос, но это еще имеет медицинскую ценность. Сравните с *mascarilla sanitaria*, *mascarilla higiénica*, *mascarilla respiratoria*, *mascarilla facial*, *mascarilla de protección*.

В Мексике, Гватемале отдают предпочтение лексеме *cubreboca* или *cubrecobas*. Последний вариант считаем более правильным, поскольку он произведен по модели сложносоставленных слов в испанском языке, в которой важно, чтобы существительное-деривант стояло во

множественном числе, а существительное-дериват имело бы внутреннюю форму единственного числа мужского рода. *Cubre bocas* имеет ту же дефиницию, что и предыдущие репрезентанты: *máscara que cubre la boca y la nariz para proteger de patógenos* и определяется через лексему *mascarilla* [Cubre bocas. Diccionario de la lengua española., www...].

Но Мариса Алонсо Сантамария (Marisa Alonso Santamaría) написала для детишек небольшой рассказ, названный "Supermask". И благодаря этому небольшому детскому рассказу «можем привести к норме использование *mascarillas, tapabocas o cubrebocas*» (*podemos normalizar el uso de las mascarillas, tapabocas o cubrebocas*) [Alonso Santamarí, Marisa. Supermask. Cuento corto para niños sobre las mascarillas o cubrebocas. www...]. Для чилийцев, колумбийцев, венесуэльцев и других представителей Южной Америки, как и для Северной, *tapabocas* - это деталь, служащая для того, чтобы закрыть или предохранить лицо или открытую зону от воздействия машин или аппаратов (*pieza que sirve para cerrar o preservar alguna boca o abertura de una máquina o aparato*) [Tapabocas. Bibliatodo Diccionario., www...]. Возьмем в качестве примера цитату из интернета: *En el caso del transporte público de Montevideo, la Intendencia informó el miércoles que el tapabocas ya no es obligatorio en ómnibus y taxis, aunque sugiere y exhorta a utilizarlo. В среду мэрия проинформировала, что в общественном транспорте Монтевидео маски не обязательны в автобусах и такси, хотя советует и призывает использовать их* [Le exigieron tapabocas, dijo que no es obligatorio y se generó incidente en ómnibus. Subrayado, www...]. Выбрана лексема *tapabocas* не случайно. Общеупотребительное значение лексемы - "кашне, шарф". Как регистрирует "Словарь испанского языка" *tapabocas* - это прежде всего *una bufanda grande* [Tapaboca. Diccionario de la lengua española., www...]. Как видим, в данном случае коннотат - *большой размер* - важен.

И получается, что для реализации в повседневной жизни актуального контента концепта МАСКА разные нации к дефиниционному признаку "спасительной маски" добавляют какой-то определенный коннотат: или информационно содержащийся отсыл к научно-медицинской лексике, или этнокультурные ассоциации с широко распространенным в данной местности традиционным национальным костюмом, или с утилитарно распространенным аксессуаром, способным во внештатной обстановке заменить медицинскую маску. И получается, что современный контент концепта МАСКА как *спасительной*, образует некое концептуальное поле, в котором при ядре *mascarilla*, функционируют и другие лексемы, обогащенные коннотативными наростами.

Но в синонимическом поле *máscara*, хотя и на периферии, как и в русском языке, функционирует лексема *намордник*, почти превратившаяся в антонимическую пару. В случае испанского языка это лексемы *mordaza* и *bozal*. Сравним их использование среди россиян и испаноговорящих. *Los bozales son para los perros y para los esclavos sumisos. Y como nosotros no somos ni los perros, ni los esclavos de nadie decimos, desde ya, que no vamos a llevar el bozal en la boca. Намордники предназначены для собак и угнетенных рабов. А так как мы не собаки и не рабы чьи-то, то и говорим, что не будем носить намордники* [Los bozales son para los perros y para los esclavos sumisos. Por El Diestro., www...]. Или *Las cubiertas bucales obligatorias están asociadas de manera inconsciente y universal con la mordaza. A su vez, eso es un símbolo de la opresión a la expresión; por eso es que se dice "ley de la mordaza". Обязательная повязка на рот невольно ассоциируется с кляпом. В свою очередь, это символ подавления свободы слова, поэтому и говорят «закон кляпа»* [Mascarillas como Mordazas Metafóricas, www...].

Несмотря на тяжелые эпидемиологические времена концепт МАСКА не потерял свой огромный как в русском, так и испанском языках людический потенциал. Контент "маска

веселого досуга" проявил себя на страницах Интернета в период строгих карантинных правил и предписаний. Достаточно сослаться на инструкцию использования маски в испанских кинотеатрах для желающих полакомиться попкорном [Chistes COVID, litros de hidrogel y palomitas con mascarilla: el espectáculo intenta seguir en otro puente de cierre en Madrid. elDiario.es, www...]. В людическом проявлении наблюдаем достаточно нетривиальное использование лексемы "маска" для русского языка. В 1998 году "Большой словарь русского жаргона" зафиксировал использование лексемы «маска» в молодежном жаргоне в значении «шутка». *Вот это была маска!* [Мокиенко, Никитина, С. 338].

Заключение

Выводы следуют из исследованного материала самые ожидаемые. Как и в русском языке лексема "маска", лексема *mascarilla* стала главным словом 2020 года. Контент «спасительная маска» концепта MASCARILLA доминирует с 2019 года в обоих языках, но при этом людическая роль контента "маска веселого досуга" тоже себя проявляет, но в малых дозах и специфических жанрах. В преференциальном использовании различных лексем-презентантов концепта MASCARILLA, с другими коннотативными наполнениями, проявились индивидуальность и творческий подход разных латиноамериканских наций, что в целом говорит о повседневном развитии испанского языка. Рассмотренное концептуальное поле MASCARILLA дает понять, что находящиеся на концах оси бинарной оппозиции лексемы в определенных контекстах из синонимических пар превращаются в антонимические. И самый важный вывод делаем о том, что продолжают быть актуальными и работать основные словообразовательные модели испанского языка.

Библиография

1. Колибаба С. Маска, фр. masque - этимология. Проза.ру URL: <https://proza.ru/2013/05/07/483> (дата обращения: 18.11.22).
2. Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Большой словарь русского жаргона - СПб.: "Норинт", 2000. - С. 338.
3. Особенность медицины на Кубе. Migrant FMS.RU URL: <https://migrant-fms.ru/amerika/kuba/osobennosti-medsiny-na-kube/> (дата обращения: 18.11.22).
4. Табакова З.П., Моор В.Т. Репрезентация концепта МАСКА в драме М. Ю. Лермонтова «Маскарад». Вестник Челябинского государственного университета. 2021. № 7 (453). Филологические науки. Вып. 125. С. 138—144. DOI 10.47475/1994-2796-2021-10718 URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/representatsiya-kontseptta-maski-v-drame-m-yu-lermontova-maskarad/viewer> (дата обращения: 18.11.22).
5. Alonso Santamarí, Marisa. Supermask. Cuento corto para niños sobre las mascarillas o cubrebocas. URL: <https://www.guiainfantil.com/ocio/cuentos-infantiles/supermask-cuento-corto-para-ninos-sobre-las-mascarillas-o-cubrebocas/> (дата обращения: 18.11.22).
6. Barbijo. Diccionario de la lengua española. URL: <https://dle.rae.es/barbijo?m=form> (дата обращения: 18.11.22).
7. Barboquejo. Diccionario de la lengua española. URL: <https://dle.rae.es/barboquejo#2Bj3cID> (дата обращения: 18.11.22).
8. Chistes COVID, litros de hidrogel y palomitas con mascarilla: el espectáculo intenta seguir en otro puente de cierre en Madrid. elDiario.es URL: https://www.eldiario.es/madrid/puente-encierro-madrid-mascarillas-autor-chistes-covid-litros-hidrogel_1_6489899.html (дата обращения: 18.11.22).
9. Cubrebocas. Diccionario de la lengua española. URL: <https://dle.rae.es/cubrebocas> (дата обращения: 18.11.22).
10. Etimología de máscara. Diccionario Etimológico Castellano en Línea. URL: <http://etimologias.dechile.net/?ma.scara> (дата обращения: 18.11.22).
11. Le exigieron tapabocas, dijo que no es obligatorio y se generó incidente en ómnibus. Subrayado. 08.04.22 URL: <https://www.subrayado.com.uy/le-exigieron-tapabocas-dijo-que-no-es-obligatorio-y-se-genero-incidente-omnibus-n856928> (дата обращения: 18.11.22).
12. Los bozales son para los perros y para los esclavos sumisos. Por El Diestro. 02.02.22. URL: <https://www.eldiestro.es/2022/02/los-bozales-son-para-los-perros-y-para-los-esclavos-sumisos/> (дата обращения: 18.11.22).

- 18.11.22).
13. Máscara. The Free Dictionary by FARLEX. URL: <https://es.thefreedictionary.com/m%C3%A1scara> (дата обращения: 18.11.22).
 14. Mascarillas como Mordazas Metafóricas. URL: <https://coronacircus.com/es/2020/06/22/mascarillas-como-mordazas-metaforicas/> (дата обращения: 18.11.22).
 15. Nasobuco. Diccionario de la lengua española. URL: <https://dle.rae.es/nasobuco> (дата обращения: 18.11.22).
 16. Taraboca. Diccionario de la lengua española. URL: <https://dle.rae.es/taraboca> (дата обращения: 18.11.22).
 17. Tarabocas. Bibliatodo Diccionario. URL: <https://www.bibliatodo.com/Diccionario-biblico/tarabocas> (дата обращения: 18.11.22).

Content options "saving mask" of the concept mask in Spanish speaking countries

Tat'yana V. Sedova

PhD in Philology, Associate professor,
Plekhanov Russian State University of Economics
117997, 36, Stremyanny Lane, Moscow, Russian Federation;
e-mail: paratania@mail.ru

Abstract

In the article, within the framework of a cognitive and cultural and linguistic approach to conceptology, an attempt is made not only to consider the actual content of the MASK concept in Spanish language, but also to identify, in addition to the definitional minimum of the concept, forming connotations that make it possible for different nations to designate the actual content of the same concept with different lexemes under identical cultural and social conditions during the years of an epidemiological catastrophe. It is also concluded that during the pandemic two contents of the MASK concept in the Russian and Spanish languages coexist. The viability of the main word formation models of the Spanish language is also demonstrated by the example of the considered content. As in the Russian lexeme "mask", the mascarilla lexeme has become the main word of 2020. The "saving mask" content of the MASCARILLA concept has been dominating since 2019 in both languages, but at the same time the human role of the "mask of fun leisure" content also manifests itself, but in small doses and specific genres. In the preferential use of various lexemes-representatives of the MASCARILLA concept, with other connotative fillings, the individuality and creative approach of different Latin American nations were manifested, which generally speaks about the daily development of the Spanish language. The considered MASCARILLA conceptual field makes it clear that lexemes located at the ends of the binary opposition axis in certain contexts turn from synonymous pairs into antonymic ones. And the most important conclusion is that the main word-formation models of the Spanish language continue to be relevant and work.

For citation

Sedova T.V. (2022) Varianty kontenta "spasitel'naja maska" koncepta maska v ispanogovorjashhijh stranah: pedagogicheskie aspekty [Content options "saving mask" of the concept mask in Spanish speaking countries]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 12 (6A-II), pp. 1059-1065. DOI: 10.34670/AR.2022.39.21.135

Keywords

Conceptosphere, concept, actual content, interpretative field, connotation

References

1. Kolibaba S. Mask, fr. masque - etymology. Prose.ru URL: <https://proza.ru/2013/05/07/483> (date of reference: 11/18/22).
2. Mokienko V. M., Nikitina T. G. A large dictionary of Russian jargon - St. Petersburg: "Norint", 2000. - p. 338.
3. The peculiarity of medicine in Cuba. Migrant FMS.RU URL: <https://migrant-fms.ru/amerika/kuba/osobennosti-meditsiny-na-kube/> (accessed: 18.11.22).
4. Tabakova Z.P., Moore V.T. Representation of the MASK concept in M. Y. Lermontov's drama "Masquerade". Bulletin of Chelyabinsk State University. 2021. № 7 (453). Philological sciences. Issue 125. pp. 138-144. DOI 10.47475/1994-2796-2021-10718 URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/reprezentatsiya-kontsepta-mask-a-v-drame-m-yu-lermontova-maskarad/viewer> (accessed: 18.11.22).
5. Alonso Santamarí, Marisa. Supermask. Cuento corto para niños sobre las mascarillas o cubrebocas. URL: <https://www.guiainfantil.com/ocio/cuentos-infantiles/supermask-cuento-corto-para-ninos-sobre-las-mascarillas-o-cubrebocas/> (accessed: 18.11.22).
6. Barbijo. Diccionario de la lengua española. URL: <https://dle.rae.es/barbijo?m=form> (accessed: 18.11.22).
7. Barboquejo. Diccionario de la lengua española. URL: <https://dle.rae.es/barboquejo#2Bj3cID> (accessed: 18.11.22).
8. Chistes COVID, litros de hidrogel y palomitas con mascarilla: el espectáculo intenta seguir en otro puente de cierre en Madrid. elDiario.es URL: https://www.eldiario.es/madrid/puente-encierro-madrid-mascarillas-autor-chistes-covid-litros-hidrogel_1_6489899.html (accessed: 18.11.22).
9. Cubrebocas. Diccionario de la lengua española. URL: <https://dle.rae.es/cubrebocas> (accessed: 18.11.22).
10. Etimología de máscara. Diccionario Etimológico Castellano en Línea. URL: <http://etimologias.dechile.net/?ma.scara> (accessed: 18.11.22).
11. Le exigieron tapabocas, dijo que no es obligatorio y se generó incidente en ómnibus. Subrayado. 08.04.22 URL: <https://www.subrayado.com.uy/le-exigieron-tapabocas-dijo-que-no-es-obligatorio-y-se-genero-incidente-omnibus-n856928> (accessed: 18.11.22).
12. Los bozales son para los perros y para los esclavos sumisos. Por El Diestro. 02.02.22. URL: <https://www.eldiestro.es/2022/02/los-bozales-son-para-los-perros-y-para-los-esclavos-sumisos/> (accessed: 18.11.22).
13. Máscara. The Free Dictionary by FARLEX. URL: <https://es.thefreedictionary.com/m%C3%A1scara> (accessed: 18.11.22).
14. Mascarillas como Mordazas Metafóricas. URL: <https://coronacircus.com/es/2020/06/22/mascarillas-como-mordazas-metaforicas/> (accessed: 18.11.22).
15. Nasobuco. Diccionario de la lengua española. URL: <https://dle.rae.es/nasobuco> (accessed: 18.11.22).
16. Tapaboca. Diccionario de la lengua española. URL: <https://dle.rae.es/tapaboca> (accessed: 18.11.22).
17. Tapabocas. Bibliatodo Diccionario. URL: <https://www.bibliatodo.com/Diccionario-biblico/tapabocas> (accessed: 18.11.22).